

Titoli di studio

- 2003–2006 Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione (Università di Bologna)
- 1997–2002 Laurea in Traduzione (SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste)

Esperienze professionali

- 2018-oggi Ricercatore confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine
- 2014-2018 Ricercatore confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università di Bologna
- 2011-2014 Ricercatore non confermato di Lingua e traduzione – Lingua francese (SSD L-LIN/04) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna
- 2002–oggi Traduttore e redattore editoriale free-lance (FR, EN, ES > IT). Clienti: Castelvevchi, Clueb, Il Castoro, Il Saggiatore, Logos, Marsilio, Nuovi Mondi, Odoya, Panozzo, Taschen

Attività didattica e seminari (ultimi 5 anni; in **neretto** le attività future o in corso)

- 21 aprile 2020 "Tradurre i giochi di parole. La teoria e (forse) la pratica". Seminario tenuto, in modalità telematica (Microsoft Teams), presso Università degli Studi di Milano, Dottorato in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, insegnamento "La traduzione interlinguistica: teoria e metodi"
- 28 gennaio 2020 Lezione presso Liceo Grigoletti, Pordenone, nell'ambito dell'iniziativa *Uniud va a scuola*: "Giochi di parole, immagini e compagnia: quando tradurre non è solo tradurre"
- a.a. 2019/2020 insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale**
- a.a. 2018/2019 insegnamenti LI0567/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE I LM e LI0613/741 TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale
- a.a. 2018/2019 insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
- 15 gennaio 2019 Lezione presso ISIS Mattei, Lignano (UD), nell'ambito dell'iniziativa *Uniud va a scuola*: "Vincoli, svincoli, giochi di parole. Quando tradurre non è solo tradurre"
- 18 aprile 2018 "Evoluzione culturale e traduzione". Seminario tenuto presso Università degli Studi di Milano, Dottorato in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, insegnamento "La traduzione interlinguistica: teorie e metodi"
- 10 aprile 2018 *Traduction et évolution culturelle*. Presentazione, in modalità seminariale, del volume presso Università degli Studi di Udine, Centro di Cultura Canadese, ciclo di seminari "La traduction en contexte francophone. Pratiques et approches théoriques"
- a.a. 2017/2018 insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
- 6 dicembre 2017 "*Scala naturae, étoile, arbre, réseau : la retraduction, évolution culturelle en action*". Seminario tenuto assieme ad Ana Pano Alamán nell'ambito del ciclo *Penser la traduction*, Université de Haute-Alsace (Mulhouse), FLSH

- 5 aprile 2017 "Versioni, vincoli, svincoli. Tradurre i giochi di parole". Seminario tenuto presso BCBF (Bologna Children's Bookfair), Translators Café
- 22 marzo 2017 "(Apprendre à) Traduire le théâtre: comment, pourquoi?". Seminario tenuto alla *Journée de la Francophonie 2017*, Genova, Alliance Française
- a.a. 2016/2017 insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere - Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale
- 25 febbraio 2016 "Endless forms... most beautiful? Traduzioni dell'*Origin of Species* di Charles Darwin". Seminario tenuto assieme ad Ana Pano Alamán presso l'Università di Bologna, Dipartimento LiLeC, nel quadro dei seminari IDEAR
- a.a. 2015/2016 insegnamento LI0613/741-TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università di Udine, per un totale di 40 ore di insegnamento frontale
- a.a. 2015/2016 insegnamenti 66987-FRANCESE 1 e 67036-FRANCESE 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, 27124-LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE (1) per il DAMS; 17750-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA FRANCESE per il corso di laurea in Lettere - Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 120 ore di insegnamento frontale

Attività scientifica

Principali aree di ricerca

Teoria e pratica della traduzione editoriale e letteraria dal francese, con un particolare interesse per la traduzione dei testi teatrali e la traduzione del gioco di parole; Lingua e linguistica francese, con particolare interesse per la variazione; traduzione e divulgazione; semiotica e semiologia.

Pubblicazioni (selezione, ultimi 5 anni; elenco completo su IRIS)

Monografie

- Alessandra Ferraro, Fabio Regattin, Amandine Bonesso, Francesca Todesco, *L'écriture des moniales. Répertoire des textes personnels en langue française à l'époque de la Contre-Réforme*, Città di Castello, Emil, 2019 (128 pp.). 14 schede relative alle fondatrici di ordini o abbazie.
- Traduction et évolution culturelle*, Paris, L'Harmattan, 2018 (188 p.)

Curatele

- Alberto Bramati, Fabio Regattin (a cura di), "La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: teorie e metodi / Translating Popularising Texts from French into Italian: Theories and Practices", LCM n. 6(2), 2019 (pp. 160). Curatela ed editoriale "Tradurre la saggistica divulgativa: un'introduzione" (pp. 5-10), con Alberto Bramati; e un articolo, "Tradurre evoluzionismi. Due libri di Dan Sperber e Patrick Tort in italiano", pp. 53-71.
- Fabio Regattin, Alessandra Ferraro (a cura di), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica*, Città di Castello, Emil, 2019 (144 pp.). Curatela, un saggio ("Le testimonianze degli autotraduttori, un primo passo necessario - e ciò che dovrebbe seguire", pp. 7-14) e traduzione di vari contributi.
- Boris Vian, *Teatro inedito*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2019 (pp. 194). Curatela, traduzione dei testi teatrali, prefazione ("Tre nuovi testi. Minori? E qualche parola sulle loro traduzioni", pp. 5-30), nota bibliografica (pp. 185-191).
- David Paquet, *Due e quattordici*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2018 (pp. 90). Curatela, postfazione ("Tradurre insieme, tradurre meglio", pp. 67-76), traduzione e adattamento di un'intervista all'autore ("David Paquet secondo David Paquet", pp. 77-85).
- Fabio Regattin, Ana Pano Alamán (a cura di), *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Roma, Aracne, 2018 (140 pp.). Introduzione ("Crealo, poi godi", pp. 9-13), con Ana Pano Alamán, e un saggio ("Biodiversità, paesaggi adattativi, svincoli. Pratica della traduzione à contrainte con Perec, Prévert, Queneau e Vian, e alcune conseguenze per una didattica della traduzione", pp. 103-119).
- Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers (a cura di), *Exploring Creativity in Translation across Cultures / Créativité et traduction à travers les cultures*, Roma, Aracne, 2017 (pp. 380). Introduzione ("Introduction", pp. 15-29), con Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez e Winibert Segers, e un saggio ("Darwin, la créativité, la traduction", pp. 213-226).
- Paola Puccini, Fabio Regattin (a cura di), *Le Québec en traduction, Interfrancophonies* n. 8, 2017 (iv+119 pp.). Prefazione ("Avant-propos. Traduction au Québec, Québec en traduction", pp. i-iv), con Paola Puccini, e un saggio ("Théâtre et traduction, Québec-Italie: retraductions, adaptations, réécritures", pp. 39-53). http://interfrancophonies.org/index.php?option=com_content&view=category&id=29&Itemid=137
- Fabio Regattin, Ana Pano Alamán (a cura di), *Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Bologna, CESLIC, 2017 (xvi+91 pp.). Introduzione (pp. xiii-xvi), con Ana Pano Alamán, e un saggio ("Biodiversità,

paesaggi adattativi, svincoli. Pratica della traduzione à contrainte con Perec, Prévert, Queneau e Vian, e alcune conseguenze per una didattica della traduzione”, pp. 67-78).
http://amsacta.unibo.it/5749/1/Giochi_di_parole_traduzione_nelle_lingue_europee.pdf
Evelyne de la Chenelière, *Teatro*, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2016 (164 pp.). Curatela, traduzione o co-traduzione dei testi teatrali, prefazione (“Da leggere alla fine: sui tre testi di Evelyne de la Chenelière e sulla loro traduzione”, pp. 5-19).

Saggi

- “Biologiser les idées? Traduction et évolutionnisme culturel : rapports, apports, passé, futur”, in *Syn-thèses* 9-10, 2019, pp. 56-74.
- “Retraductions, révisions. Les mauvaises traductions du théâtre québécois, en creux”, in Gerardo Acerenza, (dir.), *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et la trahison en traduction littéraire*, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. “Labirinti”, pp. 207-231.
- “Traduire ensemble (pour?) le théâtre: 2h14 de David Paquet et sa version italienne”, in *Atelier de traduction* n. 31-32, 2019, pp. 171-180.
- “Fumetto, intertestualità, giochi di parole... le solite cose (e un giochino per chi legge). Deux Merlins di Joann Sfar: riflessioni sparse”, in *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti* n. 17, autunno 2019, <https://rivistatradurre.it/2019/11/fumetto-intertestualita-giochi-di-parole-le-solite-cose-e-un-giochino-per-chi-legge/>
- “Un racconto breve o un lungo gioco di parole? Tradurre *La Buble* di Étienne Verhasselt”, in *Intralinea* n. 21 (2019), http://www.intralinea.org/translations/item/un_racconto_breve_di_etienne_verhasselt
- Emilia Di Martino, Fabio Regattin, Nataly Tcherepashenets, “Images de mafia à cheval sur trois cultures : *Una storia semplice* de Leonardo Sciascia et ses traductions espagnole, française, anglaise”, in *Poli-Femo* n. 15-16, 2018, pp. 133-157.
- “Le *Voyage of the Beagle* de Charles Darwin, traduit et retraduit en italien”, in *trans-kom* n. 11(2), 2018, pp. 295-310.
- “Pourquoi s'autotraduire? Une perspective darwinienne”, in *Lingue e linguaggi* n. 28, 2018, pp. 253-266.
- “Une traduction mimétique plurielle: *Cyrano de Bergerac, La Mort d'Agrippine*”, in Enrico Monti, Peter Schnyder (dir.), *Traduire à plusieurs/Collaborative Translations*, Paris, Orizons, 2018, pp. 141-151.
- “Avatars contemporains de Darwin: traductions françaises de *The Origin of Species* (XX^e-XXI^e siècles)”, in *Parallèles* n. 29(2), 2017, pp. 64-81.
- “Sur l'habitus du traducteur: la ‘soumission’ et une explication possible”, in *Atelier de traduction* n. 26, 2016, pp. 71-83.
- “L'évolution culturelle: réalité à explorer ou analogie fructueuse?”, in *Mediazioni* n. 21, 2016 (numero speciale *Voci della traduzione/Voix de la traduction*, a cura di Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani), p. 1-16.
- “Ritraduzioni di un classico francese sulla guerra: *Le Feu* di Henri Barbusse in italiano”, in *Rilune – Revue des littératures européennes* n. 10, 2016 (numéro special *Mars et les muses*, dir. Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray), p. 183-204.
- “Pouvoir de l'auteur, pouvoir du traducteur: s'appropriier Darwin et son *Origin of Species* en France et en Italie”, in *Synergies Italie* n. 12, 2016 (numéro spécial *Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire*, dir. Maria Cristina Caimotto, Olivia Galisson), p. 45-78.

Traduzioni

Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino va al mare*, Modena, Logos, 2020
Ann Rocard, Israel Barrón, *Il lupo che aveva paura di tutto*, Modena, Logos, 2019
Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino, Salciccia e Tartina*, Modena, Logos, 2019
Joann Sfar, José Luis Munuera, *Merlino contro Babbo Natale*, Modena, Logos, 2019
Étienne Verhasselt, “La Buble”, in *Intralinea* n. 21 (2019), http://www.intralinea.org/translations/item/un_racconto_breve_di_etienne_verhasselt
Hans Werner Holzwarth (a cura di), *Les Vins de Gala*, Colonia, Taschen, 2017. Traduzione di Fabio Regattin e Valentina Ballardini
David Rosenberg e Lucas Hureau (a cura di), *Mattotti. Sconfini. Catalogo della mostra*, Modena, Logos, 2016
Marie-Pierre Dubois Petroff, *Recupero creativo. Oltre 120 soluzioni originali e sostenibili*, Modena, Logos, 2016
Ève-Marie Briolat, *Carta da parati*, Modena, Logos, 2016

Convegni, seminari, conferenze (selezione, ultimi 5 anni)

Organizzazione:

marzo-maggio 2020: Seminario *Parliamo di autotraduzione*, Università degli Studi di Udine (I): ciclo di cinque conferenze sull'autotraduzione organizzate a distanza sulla piattaforma Teams

dicembre 2019: Giornata di studi *Parlano gli autori. Autotraduzione letteraria: testimonianze e approcci critici*, Università degli Studi di Udine (I). Organizzatore, con Alessandra Ferraro

gennaio-maggio 2018 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari “IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)”, serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.

aprile 2018: Giornata di studi *La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: problemi e metodi*, Università degli Studi di Milano (I). Organizzatore, assieme ad Alberto Bramati

dicembre 2016-maggio 2017 (con Claudia Borghetti, Francesca Masini, Ana Pano Alamán): Ciclo di seminari “IDEAR (Incontri dipartimentali sulle esperienze e attività di ricerca)”, serie di appuntamenti mensili in cui gli afferenti al Dipartimento LiLeC raccontano le proprie attività in corso.

aprile 2017: Conferenza internazionale *Congrès Mondial de Traductologie. La traductologie, une discipline autonome*, Université Paris-Nanterre (F). Responsabile del panel “Histoire de la réception des textes scientifiques traduits”

novembre 2016: Giornata di studi *GiorGio – Giornata sui Giochi di parole. Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Università di Bologna (I). Organizzatore, assieme ad Ana Pano Alamán

Partecipazione:

novembre 2020: Convegno *La traduction du texte de théâtre du français à l'italien : les questions de l'oralité*, Università di Trento (I). Titolo provvisorio: "Michel Tremblay et son *Mistero buffo québécois*"

febbraio 2020: Convegno internazionale *Parola><Scena*, Università di Bologna (I). Titolo: "Un caso di autotraduzione intersemiotica: Boris Vian e J'irai cracher sur vos tombes, tra romanzo e scena"

giugno 2019: Convegno internazionale *Langue et territoire 4*, Università di Trento (I). Titolo: "Et si le territoire était la langue? Prendre au sérieux l'évolution culturelle en traduction"

aprile 2019: Convegno internazionale *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation / Translating Popular Fiction and Science*, Université de Haute-Alsace, Mulhouse (F). Titolo: "Jouer Sperber contre Sperber: vulgarisation scientifique, traduction et pertinence"

maggio-giugno 2018: Convegno internazionale *Écrire, traduire le voyage*, KU Leuven, Anversa (BE). Titolo: "Retraduire un voyage: Charles Darwin et son périple autour du monde en français et en italien"

maggio 2018: Convegno internazionale *Entre-deux et Nouvelle Brachylogie : convergences et divergences de deux concepts*, Università di Napoli "Parthenope" (I). Titolo: "La représentation littéraire du phénomène mafieux 'entre-quatre': *Una storia semplice* et ses traductions espagnole, française et anglaise" (insieme a Emilia Di Martino e Nataly Tcherepashenets)

aprile 2018: Giornata di studi *La traduzione della saggistica divulgativa dal francese all'italiano: problemi e metodi*, Università degli Studi di Milano (I). Titolo: "Tradurre darwinismi: Patrick Tort e Dan Sperber in italiano"

aprile 2017: Convegno internazionale *Congrès Mondial de Traductologie. La traductologie, une discipline autonome*, Université Paris-Nanterre, Parigi (F). Titolo: "Combattre l'anti-science. Dynamiques traductives dans quelques blogs scientifiques italiens et français"

novembre 2016: Giornata di studi *GiorGio – Giornata sui Giochi di parole. Giochi di parole e traduzione nelle lingue europee*, Università di Bologna (I). Titolo: "Svincoli. Traduzioni à contrainte da Perec, Prévert, Queneau, Vian"

maggio 2016: Convegno internazionale *Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, Università Suor Orsola Benincasa, Napoli (I). Titolo: "Darwin, la créativité, la traductologie"

Incarichi istituzionali e affiliazioni

ottobre 2019-oggi: membro della commissione Didattica, DILL, Università degli Studi di Udine

febbraio 2019-oggi: membro della commissione Orientamento e tutorato, DILL, Università degli Studi di Udine

febbraio 2018-oggi: membro di Dorif-Università, SOFT (Société Française de Traductologie) e SIT (Società Italiana di Traduttologia)

gennaio 2013-oggi: membro della SUSLLF (Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese)

giugno 2012-oggi: membro del CCC – Centro di Cultura Canadese, Università di Udine

aprile 2010-oggi: membro del CeSLiC – Centro di Studi Linguistico-Culturale, Università di Bologna

febbraio 2012-aprile 2018: membro del CISQ – Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi

ottobre 2017-ottobre 2018: membro della commissione trasferimenti ARCO, Università di Bologna

ottobre 2016-ottobre 2018: membro della Sottocommissione Overseas Canada/California, Università di Bologna

Comitati scientifici, comitati editoriali

novembre 2019-oggi: membro del comitato scientifico, collana "Universités", Éditions Orizons (Paris)

maggio 2016-oggi: membro del comitato scientifico, gruppo T&R (Théories et réalités en traduction et rédaction, a oggi 5 convegni organizzati e un sesto in preparazione per il 2020)

maggio 2008-oggi: membro della redazione di *Intralinea*, <http://www.intralinea.it>

maggio 2005-oggi: membro della redazione di *RiLUnE – Rivista di Letterature dell'Unione Europea*, <http://www.rilune.org>

Progetti di ricerca finanziati

aprile 2019-marzo 2020: responsabile assegno di ricerca "Le autobiografie spirituali femminili nella Francia del Seicento: censimento e creazione di un repertorio", ottenuto dalla dott.ssa Amandine Bonesso

ottobre 2018-dicembre 2020: responsabile progetto PRID3 "MeMi - Memorie della migrazione: gli autotraduttori migranti e i loro scritti dedicati all'autotraduzione", finanziato dal Dipartimento DILL

Io sottoscritto, Fabio Regattin, consapevole delle conseguenze penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e dalle leggi speciali in materia, dichiaro che tutto quanto risulta dichiarato nel presente elenco corrisponde al vero.

Udine, 27 aprile 2020